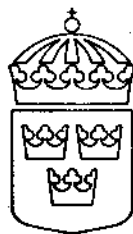


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 0284-1967



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1996: 38

Nr 38

Överenskommelse med Ukraina om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Kiev den 15 augusti 1995

Regeringen beslutade den 4 maj 1995 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 mars 1997 genom noteväxling. Den på ukrainska avfattades texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering (nedan kallade de "avtalslutande parterna"),

som önskar intensivföra det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna,

som avser skapa och vidmakthålla skäligen och förmånliga villkor för investeringar av den ena statens investerare på den andra statens territorium, och

som är medvetna om att främjande och ömsesidigt skydd av investeringar i enlighet med denna överenskommelse stimulerar affärsinitiativ på detta område,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

1. Uttrycket "investering" skall omfatta alla slags tillgångar som investerats i samband med ekonomisk verksamhet av en investerare från den ena avtalslutande parten på den andra avtalslutande partens territorium i enlighet med den senare avtalslutande partens lagar och andra författningar och skall i synnerhet, men inte uteslutande, innefatta:

a) lös och fast egendom liksom andra sakrätter såsom inteckningar, panträtter, säkerheter, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) ett bolag eller andelar, aktier och obligationer i bolag eller annan form av medverkan i ett bolag,

c) fordran på pengar eller anspråk på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, innefattande copyright, varumärken, patent, industriella mönster, firmanamn samt tekniska processer, know-how, affärshemligheter och goodwill,

e) varje rättighet tilldelad genom lagstiftning eller enligt avtal samt licenser och tillstånd en-

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Ukraine on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Countries,

Intending to create and maintain fair and favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

(b) a company or shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;

(c) claims to money or to any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, trade names as well as technical processes, know-how, trade secrets and goodwill;

(e) any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to

ligt lag, innefattande koncessioner att utforska, utvinna, utveckla eller exploatera naturtillgångar.

En ändring av den form i vilken tillgångarna är investerade skall inte påverka deras egenkap av investering.

2. Utrustning som enligt ett leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande på den ena avtalsslutande partens territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalsslutande parten eller juridisk person med säte på denna avtalsslutande parts territorium, skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

3. Uttrycket "investerare" skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i endera avtalsslutande parten i enlighet med dess lagstiftning,

b) varje juridisk person eller annan enhet, med eller utan ställning som juridisk person, som upprättats eller bildats i enlighet med endera avtalsslutande partens lagar och vare sig dess verksamhet är vinstinriktad eller ej, samt

c) varje juridisk person som har sitt säte i tredje land och i vilken den effektiva kontrollen utövas av en investerare från endera avtalsslutande parten. I de fall då det finns tveksamhet om en investerare från endera avtalsslutande parten utövar effektiv kontroll över en juridisk person i tredje land, tillkommer det en investerare som gör anspråk på sådan kontroll att bevisa att sådan kontroll föreligger.

4. Uttrycket "avkastning" skall avse de be-
lopp som en investering avkastar och innefattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, räntor, realisationsvinster, aktier, utdelningar, royalties och ersättningar.

5. Uttrycket "territorium" skall i fråga om vardera avtalsslutande parten avse territoriet under dess överhöghet och de havs- och undervattensområden över vilka den avtalsslutande parten utövar överhöghet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion i enlighet med internationell rätt.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall i enlighet med sina lagar och andra författningar upp-

law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated no less favourably than an investment.

3. The term "investors" shall mean:

(a) any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any juridical person or other entity, with or without legal personality, incorporated or constituted in accordance with the laws of either Contracting Party and whether or not its activities are directed at profits; and

(c) any legal person having its seat in a third country in which the effective control is exercised by an investor of either Contracting Party. Where there is doubt as to whether an investor of either Contracting Party exercises effective control of a legal person in a third country, an investor claiming such control has the burden of proof that such control exists.

4. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and protection of investments

1. Each Contracting Party shall in its territory encourage and admit in accordance with its

muntra och tillåta investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare.

2. Vardera avtalsslutande parten skall alltid tillförsäkra investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten en skälig och rättvis behandling och skall ej försvåra förvaltning, underhåll, användning och besittning därav eller förfogande däröver, ej heller förvärv av varor och tjänster och försäljning av deras tillverkning, genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder.

3. Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalsslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet förenad med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

4. I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av den verksamhet som är förbunden med investeringar på en avtalsslutande parts territorium skall denna avtalsslutande part – oaktat sina egna nationella krav beträffande bokföring och revision – medge att investeringen även blir föremål för bokföring och revision i enlighet med normer som investeraren är underkastad genom sina nationella krav eller i enlighet med internationellt godtagna normer (t.ex. International Accounting Standards (IAS) utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC)). Resultatet av sådan bokföring och revision skall kunna fritt överföras till investeraren.

5. Investeringar som gjorts av endera avtalsslutande partens investerare skall alltid ges en skälig och rättvis behandling och skall åtnjuta fullständigt skydd och säkerhet på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 3

Nationell behandling och behandling som mest gynnad nation

1. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium ge investeringar och avkastning som tillhör den andra avtalsslutande partens in-

laws and regulations, investments of investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production through unreasonable or discriminatory measures.

3. Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

4. In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall – notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing – permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC)). The result of such accountancy and audit shall be freely transferable to the investor.

5. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

National and most-favoured-nation treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment

vesterare en behandling som är skälig och rättvis och inte mindre förmånlig än den som den medger investeringar och avkastning som tillhör dess egna investerare eller investeringar och avkastning som tillhör investerare från tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

2. Värdera avtalsslutande parten skall på sitt territorium medge den andra avtalsslutande partens investerare, i vad avser administration, underhåll, användning och besittning av eller förfogande över deras investering, en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den medger sina egna investerare eller investerare från tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

3. Bestämmelserna i punkt 1 och 2 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger en avtalsslutande part att till investerare från den andra parten utsträcka förmånen av någon behandling, fördel eller privilegium som ges av den förstnämnda avtalsslutande parten genom

a) en existerande eller framtida tullunion, ett frihandelsområde eller liknande internationella överenskommelser som leder fram till sådana unioner, institutioner eller andra former av regionalt ekonomiskt samarbete, i vilka någon av de avtalsslutande parterna är part eller kan bli part,

b) en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller delvis gäller beskattning eller nationell lagstiftning som helt eller delvis gäller beskattning.

Artikel 4

Ersättning för skada

1. När investeringar som gjorts av andra avtalsslutande partens investerare lider skada till följd av krig, väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror, upplopp eller andra liknande händelser på den andra avtalsslutande partens territorium, skall de av den senare avtalsslutande parten medges en behandling i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse som inte är mindre förmånlig än den som den senare avtalsslutande parten medger sina egna investerare eller investerare från tredje stat.

which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or of any third State whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) any existing or future customs union, free trade area or similar international agreements leading to such unions, institutions or other forms of regional economic cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a Party;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Compensation for losses

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 1 i denna artikel skall investerare från den ena avtalsslutande parten, som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) förfogande över deras egendom av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter,

b) förstörelse av deras egendom av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter, vilken inte förorsakats under stridshandling eller var nödvändig på grund av situationens allvar,

medges prompt, adekvat och effektiv ersättning för förlust som de lidit under förfogandeperioden eller som ett resultat av förstörelsen av egendomen.

Utbetalningar i anledning härav skall kunna fritt överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 5

Expropriation

1. Investeringar av endera avtalsslutande partens investerare får inte nationaliseras, exproprieras eller bli föremål för åtgärder med motsvarande verkan (nedan kallade "expropriation") på den andra avtalsslutande partens territorium, såvida inte åtgärderna vidtas i allmänt intresse. Expropriationen skall verkställas enligt vederbörligt rättsligt förfarande på icke-diskriminerande grundval och skall åtföljas av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning. Sådan ersättning skall betalas i den valuta i vilken investeringen gjordes eller i någon annan valuta som är godtagbar för investeraren och skall uppgå till rättvist marknadsvärde för den exproprierade investeringen omedelbart innan expropriation eller den förestående expropriation blev offentligt känd, skall inbegripa ränta från expropriationsdagen, skall ske utan dröjsmål och skall vara effektivt realiserbar och fritt överförbar.

2. Den investerare som berörs skall ha rätt till skyndsam prövning av en domstol eller annan oberoende myndighet i denna avtalsslutande part av sin sak och av värderingen av investeringen enligt de principer som fastställts i denna artikel.

2. Without prejudice to Paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that Paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded prompt, adequate and effective compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property.

Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public interest. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be paid in the currency in which the investment was made or in any other currency acceptable to the investor and shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

2. The investor affected shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall även tillämpas i de fall då en avtalslutande part exproprierar tillgångarna i ett bolag som upprättats eller bildats enligt gällande lag i någon del av dess eget territorium och i vilket den andra avtalslutande partens investerare äger aktier.

Artikel 6

Överföringar

1. De avtalslutande parterna skall garantera överföringen av betalningar som hänför sig till investeringar och avkastning. Överföringarna skall ske i en fritt konvertibel valuta utan begränsning och dröjsmål. Överföringarna skall innefatta i synnerhet, men inte uteslutande

- a) kapital och ytterligare belopp för underhåll eller utökning av investeringen,
- b) avkastning från en investering,
- c) medel för återbetalning av lån,
- d) behållning av försäljning eller likvidation av investeringen,
- e) inkomster uppburna av personer, som inte är dess medborgare, och som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

2. Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall växelkurserna vara den marknadskurs som gäller dagen för överföringen för avstatorsaktioner i den valuta som skall överföras.

Artikel 7

Subrogation

1. Om en avtalslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning enligt en garanti som den har beviljat beträffande en investering på den andra avtalslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalslutande parten, utan inverkan på den förstnämnda avtalslutande partens rättigheter enligt artikel 9 i denna överenskommelse, erkänna

- a) att varje rättighet eller fordran, vare sig enligt lag eller rättsenlig handling i det landet, överförs av investeraren till den förstnämnda avtalslutande parten eller dess utsedda organ, och
- b) att den förstnämnda avtalslutande parten

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

Article 6

Transfers

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) returns from an investment
- (c) funds in repayment of loans;
- (d) proceeds of the sale or liquidation of the investment;
- (e) the earnings of individuals, not being its nationals, allowed to work in connection with an investment in its territory.

2. For the purpose of this Agreement the exchange rates shall be the prevailing market rate on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9 of this Agreement

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
- (b) that the former Contracting Party or its

eller dess utsedda organ har rätt att på grund av subrogation utöva investerarens rättigheter ochindriva dennes fordringar.

2. De överförda rättigheterna eller fordringarna skall inte gå utöver investerarens ursprungliga rättigheter eller fordringar.

Artikel 8

Twister mellan en avtalslutande part och en investerare från den andra avtalslutande parten

1. Varje tvist rörande en investering mellan en investerare från den ena avtalslutande parten och den andra avtalslutande parten skall, om möjligt, lösas i godo.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då tvistefrågan väckts av endera parten, skall investeraren ha rätt att hänskjuta tvisten till internationell skiljedom för en definitiv lösning. Investeraren kan välja mellan att hänskjuta fallet antingen till

a) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), upprättat enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, så snart som Ukraina blir part i denna konvention. Så länge som Ukraina inte är part i nämnda konvention, kan tvisten lösas enligt de regler som gäller för den kompletterande faciliteten för ICSID-sekretariatets handläggning av rättsliga förfaranden,

b) eller en ad hoc-domstol som, om inte annat överenskommes mellan parterna i tvisten, skall upprättas enligt de skiljedomsregler som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

3. Vardera avtalslutande parten ger härmed sitt medgivande till att varje investeringstvist hänskjuts för avgörande genom bindande skiljedom efter investerarens val enligt punkt 2. Detta medgivande och hänskjutandet av tvisten av en investerare enligt punkt 2 skall uppfylla kraven enligt

a) kapitel II i ICSID-konventionen (Organets jurisdiktion) och reglerna för den komplette-

designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8

Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, the investor shall be entitled to submit the dispute to international arbitration for a definitive settlement. The investor has the choice between submitting the case either to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, as soon as Ukraine becomes a party to this Convention. For the time being, when the Ukraine is not a party to the said Convention, the dispute may be settled under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of ICSID;

(b) an ad hoc tribunal to be established, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of any investment dispute for the settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the investor under Paragraph (2). This consent and the submission of the dispute by an investor under Paragraph (2) shall satisfy the requirement of:

(a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the additional Fa-

rande faciliteten om skriftligt medgivande från de tvistande parterna,

b) artikel II i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New York-konventionen) och

c) ett skriftligt medgivande av kontraktsparterna enligt artikel 1 i UNCITRAL:s skiljedomregler.

4. Ett skiljedomsförfarande enligt punkt 2 skall hållas i en stat som är part i New York-konventionen.

5. En skiljedom som avkunnats enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för parterna i tvisten och skall verkställas enligt nationell lag. Varje part skall utan dröjsmål genomföra bestämmelserna i en sådan skiljedom och vidta åtgärder på sitt territorium för dess verkställighet.

6. I varje förfarande gällande en investeringstvist får en part inte, som ett försvar, en motfordran, kvittningsrätt eller av någon annan anledning, hävda att skadestånd eller annan ersättning för hela eller en del av de påstådda skadorna har erhållits eller kommer att erhållas enligt ett försäkrings- eller garantiavtal.

7. Vid tillämpning av artikel 25.2 b) i ICSID-konventionen och denna artikel skall en avtalslutande parts bolag, över vilket den effektiva kontrollen utövas av investerare från den andra avtalslutande parten omedelbart innan den händelse eller de händelser inträffar som ger upphov till en investeringstvist, behandlas som den andra avtalslutande partens bolag.

Artikel 9

Lösande av tvister mellan de avtalslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas genom samråd eller förhandlingar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalslutande parten, skall den på begäran av endera parten hänskjutas till en skiljedomstol i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

cility Rules for written consent of the parties to the dispute;

(b) article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York on 10 June 1958 (the New York Convention); and

(c) an agreement in writing by parties to a contract for the purposes of Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules.

4. Any arbitration under Paragraph 2 shall be held in a state that is a party to the New York Convention.

5. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute and will be executed according to national law. Each party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for its enforcement.

6. In any proceeding involving an investment dispute, a party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

7. For purposes of Article 25(2) (b) of the ICSID Convention and this Article, a company of a Contracting Party, in which the effective control is exercised by investors of the other Contracting Party immediately before the occurrence of the event or events giving rise to an investment dispute, shall be treated as a company of the other Contracting Party.

Article 9

Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Skiljedomstolen skall upprättas i varje enskilt fall på följande sätt. Inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljedom skall vardera avtalslutande parten utse en ledamot i domstolen. Dessa båda ledamöter skall därefter välja en medborgare i tredje stat, som efter godkännande av de båda avtalslutande parterna skall förordnas till domstolens ordförande (nedan kallad "ordföranden"). Ordföranden skall utses inom tre månader efter den dag då de båda andra ledamöterna utsågs.

4. Om de erforderliga utnämningarna inte har gjorts inom de tidsfrister som anges i punkt 3 i denna artikel, kan presidenten i Internationella domstolen anmodas att göra utnämningarna. Om han råkar vara medborgare i endera avtalslutande parten, eller om han på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra utnämningarna. Om även vicepresidenten råkar vara medborgare i endera avtalslutande parten eller är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av Internationella domstolen och som inte är medborgare i endera avtalslutande parten, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel majoritet. Beslutet skall vara slutgiltigt och bindande. Vardera avtalslutande parten skall bära kostnaden för sin egen skiljedomare och för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 10

Tillämpning av andra regler samt speciella åtaganden

1. Om en fråga samtidigt regleras i både denna överenskommelse och i en annan internationell överenskommelse som båda avtalslutande parterna anslutit sig till, skall ingenting i denna

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the Arbitral Tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 10

Application of other rules and special commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement

överenskommelse hindra endera avtalslutande parten eller någon av dess investerare, som äger investeringar på den andra avtalslutande partens territorium, från att dra fördel av de regler som är mest förmånliga i hans fall.

2. Om den behandling som av den ena avtalslutande parten skall medges investerare från den andra parten i enlighet med bestämmelserna i internationell rätt, dess nationella lagar och föreskrifter eller andra särskilda kontraktsbestämmelser är mer förmånlig än den som medges genom denna överenskommelse, skall den som är mer förmånlig medges.

Artikel 11

Denna överenskommelses tillämplighet

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på investeringar som gjorts av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium såväl före som efter denna överenskommelses ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppstått eller ett rättsanspråk gällande en investering som avgjorts före dess ikraftträdande.

Artikel 12

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då de avtalslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att de rättsliga förfaranden som krävs för överenskommelsens ikraftträdande i deras respektive länder har fullgjorts.

2. Denna överenskommelse skall gälla under en tid av 15 år och skall därefter fortsätta att gälla om inte endera avtalslutande parten ett år före utgången av den inledande perioden eller senare perioder skriftligen underrättar den andra avtalslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen.

3. I fråga om investeringar som gjorts före uppsägningen av denna överenskommelse skall bestämmelserna i denna överenskommelse fortsätta att gälla under en tid av tio år från dagen för uppsägningen.

shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with the provisions of international law, its domestic laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 11

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 12

Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing, that the legal procedures required for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 15 years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Kiev den 15 augusti 1995 i två exemplar på svenska, ukrainska och engelska språken, vilka tre texter har lika giltighet. I händelse av tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten gälla.

**FÖR KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING**

Pierre Schori

FÖR UKRAINAS REGERING

O. I. Homcharuk

In witness whereof, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kiev, this 15 day of August, 1995, in the Swedish, Ukrainian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN**

Pierre Schori

**FOR THE GOVERNMENT
OF UKRAINE**

O. I. Homcharuk